

李 琛◎编

当人类的美感逐渐苏醒时，他发现暴虐是丑恶的，便规避之；奴役是可耻的，便唾弃之；而公正、自由、富裕、平等是美好的，便不惜牺牲自己，去为之奋斗。如若没有这种美感，人类和动物便没有区别。形形色色的政权经常制造枷锁，而美感则不断地努力解开这些枷锁。

高尚的民族和卑贱的民族之不同在于美感。美感使前者纯洁和文明；美感规划它的城市，提高它的智力；美感实现公正，改善人与人之间以及个人与政府之间的关系。你如赐我美感，等于赐我一切……

阿拉伯 经典 散文选

阿拉伯
经典
散文选

李琛◎编

華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯经典散文选 / 李琛编. -- 北京 : 华文出版社, 2017.4

ISBN 978-7-5075-4652-1

I. ①阿… II. ①李… III. ①散文集 - 阿拉伯半岛地区 - 现代 IV. ①I357.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第093431号

阿拉伯经典散文选

编 者 : 李 琛

策 划 : 杨 平

责任编辑 : 杨 宁

特邀编辑 : 勉椰楠 余菊芳

出版发行 : **华文出版社**

社 址 : 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码 : 100055

网 址 : <http://www.hweds.com.cn>

电子信箱 : sinoculturepress@yahoo.com

电 话 : 总编室 010-58336239 发行部 010-58336270

责任编辑 010-63427615

经 销 : 新华书店

印 刷 : 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本 : 710×1000 1/16

印 张 : 17.5

字 数 : 150千字

版 次 : 2017年5月第1版

印 次 : 2017年5月第1次印刷

标准书号 : ISBN 978-7-5075-4652-1

定 价 : 38.00元

版权所有, 侵权必究

前言

阿拉伯自古是个诗的王国。诗歌居于文学之尊，成就最高，散文次之。到了现代，散文后来者居上，进而居于首位。

阿拉伯人的散文概念相当宽泛，有韵为诗，无韵为文，一切非诗的作品皆属散文之列。讲演是阿拉伯游牧民族最喜爱的表达方式。集会、庆典、集市上，少不了文人智者或为矜夸部落荣耀或为调解纠纷或为劝诫而慷慨陈词。讲演者常用民间喜闻乐见的格言成语抒发情感、阐明道理，言简意赅，且注重音韵节奏，以声动人。卜辞和围坐闲谈时说唱故事也形成最早的散文形式。简明、雄辩、音调铿锵和谐为其重要特征，传承至今。

《古兰经》是阿拉伯独特的散文形式。埃及文学家塔哈·侯赛因曾把《古兰经》与诗歌、散文并列为阿拉伯的三种文学形式。作为阿拉伯文学修辞典范的《古兰经》，对后世散文影响深远。

书信、批文、家训等文牍散文以及史传散文（如《穆罕默德传》《阿拉伯人的日子》），于伊斯兰教传播和向外扩张时期应运而生。阿卜杜·哈米德（？—750）将书信发展为长篇文章，注重起承转合和逻辑性，文章由简明走向精美。因而有阿拉伯文章始于阿卜杜·哈米德一说。他也

得到“写家”的称号。

两位散文大家伊本·穆格法(724—759)和贾希兹(779—868),生活于阿拔斯王朝。这时期散文的进步与繁荣得力于多民族文化的交流、翻译运动的蓬勃开展以及伊斯兰内部教派的论争和多民族主义运动(舒欧比亚运动)。此时,贝都因人的雄辩演说发展为闪耀思辨和理性之光的学术争论与笔墨官司。著有《大礼集》《小礼集》《卡里来和笛木乃》的穆格法,集阿拉伯简明、雄辩、睿智与波斯的优美、典雅、凝重的风格于一体。《宽恕书》《名人传》《动物书》的作者贾希兹,文笔自然朴实,简明晓畅,融讽刺幽默和理智思辨于一炉。

同期其他名家与佳作不胜枚举。伊斯法哈尼(897—967)的《诗歌集成》在歌集中穿插大量文人歌女的逸闻文学评论,成为伊斯兰前后重要的文学史料。远在西班牙的阿拉伯王朝中,伊本·阿卜杜·拉比(560—940)的《罕世瓔珞》,伊本·舒海德(992—1034)的《精灵魔鬼》,均为别具一格的文论。伊本·哈兹姆(994—1064)的《斑鸠的项圈》是爱情艺术的最早论述。

阿拔斯王朝后期,奢靡的都市生活败坏了文风,浮艳之风盛行。伊本·哈密德(?—970)精于修辞和音韵的华美。伊本·法笛勒(1134—1197)将此风格推向极端。苏菲教徒表达信仰和灵性体验的作品,为散文注入清新的空气。这时期,阿拉伯的故事文学相对发达,出现了四部民间传奇,《一千零一夜》以及哈马达尼(969—1007)和哈利里(1054—1122)创作的《麦卡玛韵文故事集》。

13—18世纪土耳其统治时期,由语言学家、文学家、旅行家写的散文作品将历史、地理、文学结合起来。伊本·赫里康(1211—1282)的《名人列传》,伊本·白图泰(1313—1374)的《伊本·白图泰游记》、伊本·赫勒敦(1332—1401)的《历史绪论》、盖勒·格尚迪(1355—1418)的《夜盲者的曙光》都发展了阿拉伯叙事艺术。

阿拉伯现代散文的复兴是19世纪中叶阿拉伯复兴运动的产物,并为推动复兴做出贡献。报纸的出现改变了阿拉伯传统的写作思想和目的。

文人由写给统治阶层、适应当权者需要，转而面对广大民众，为启发教育民众、宣传西方文明、改良社会，进而服务于民族独立解放运动。服务大众的目的促进文章语言趋向大众化和口语化，吸收新鲜词汇，丰富了现代语言，写作注重思想内容，主题鲜明集中，文章不拘一格，形式多样，将古代散文形式与西方现代文体融合。复兴之初，演讲和游记十分突出，而后，带有强烈批判意识的政治、社会散文比比皆是，现代意义的艺术散文走向辉煌。因此，20 世纪是阿拉伯散文大发展的时期，也是成就最高的时期。

这本集子收入了黎巴嫩、埃及、叙利亚、伊拉克、巴勒斯坦、阿尔及利亚、突尼斯、摩洛哥、科威特等 10 个国家 49 位作家或诗人的 66 篇形式各异的作品。大体勾勒出阿拉伯散文从复兴到繁荣的发展轨迹，展示出几代散文家的风采。黎巴嫩、埃及作家对阿拉伯散文发展的推动功不可没，显示了文化大国的实力。

阿拉伯现代散文的特点有四：

一、阿拉伯散文大家多为本国政治文化的精英。这些思想巨子继承了阿拉伯文化遗产，坚信精神力量必将转化为开创新生活的物质力量。他们面对灾难深重的民族和危难中的祖国，不失一个智者的清醒，高瞻远瞩地从人类文明中汲取力量，关注民族价值观念的确立，催人奋进。因而作品带着智者的大度胸怀和救世的积极精神，极少知识分子的失望、苦闷与颓唐。

埃及政治家穆斯塔法·卡米勒在其演讲中高扬爱国主义的精神，坚信“最重要的工作和最高尚的努力，就是让这新的信念深入到人们内心，因为信念能撼动山岳”。思想家拉沙德·鲁什迪于 20 世纪 60 年代末民族危难之时指出，抵御邪恶势力最重要的武器是人自身，复兴文明价值是“让心中的火种重新发出光焰”。作家伊德里斯也申明“集体的沮丧”是因“人失落了终极，因此必须去发现终极”。

启蒙思想家纷纷为国家民族的富强献计献策。他们的文章涉及了政治、社会、妇女解放、语言文字、文学改革等方方面面。叙利亚政治家

伊斯哈格的《论改革》，其远见卓识今天读来仍有现实意义。

二、阿拉伯现代散文具有深厚的文化和哲学底蕴。作家始终不放弃对信仰和形而上学的寻觅；呵护着人的精神家园免遭破坏。他们对伊斯兰精神的理解和认识相当深刻，把握了信仰的实质。塔哈·侯赛因在《富人的重负》中从阿卜杜·拉赫曼发自内心的施舍善行，阐明了伊斯兰对待财富的态度和伊斯兰“公”心的内涵。布特鲁斯·布斯塔尼的《序言》展示出黎巴嫩现代文化中基督教的因素。

阿拉伯作家善于从哲学和美学的角度探讨人的本质及人生意义。穆罕默德·卡米勒·侯赛因在《圣谷》中揭示了“趋向纯洁和高尚原本是人类的一种自然本性，是人性的一种标志。如果一颗心不能实现其趋向纯洁高尚的天性，那么这颗心是不会安宁的”。曼法鲁特把一掬同情的眼泪视为人性的标志，不断呼唤人性的复归。阿卡德则强调人心灵的内在美，“你的财富在于你的心灵；你的价值在你的工作中；工作的动机比起工作的效果更值得关注。”

《阿拉伯—伊斯兰文化史》的作者艾哈迈德·爱敏有感于美及美感对文明建设的重大意义，在《论美》中指出有无美感是区别人与动物的重要标志：“当人类的美感渐渐苏醒时，他发现暴虐是丑恶的，便规避之；奴役是可耻的，便唾弃之；而公正、自由、富裕、平等是美好的，便不惜牺牲自己，去为之奋斗。”小说家台木尔则进一步阐述美的功能和美与爱的辩证关系，他视“美是一种创造力，其产物就是爱。没有美的促使，便不可能有爱，美是爱的主宰。爱的宏旨在于行善、造福，因此，我们无法想象会有一种旨在不幸和苦难的美。如果我们能欣赏到美，感受到爱，那么幸福也就在握了”。我相信任何一个读者在读到以上文字时，都会感受到一种心灵的净化和精神的提升，品味到阿拉伯智慧之所在。

三、阿拉伯散文作家以平易流畅的笔调自自然然道出一份化解不开的浓情。无论是乡情（《他乡客归时》《文明而古朴的村庄》）、友情（《旧日笑友》《悼塞里姆·塞尔基斯》）、亲情（《童年的回忆》）、爱情（《纪

伯伦与梅娅的书信》),都情真意切,情意绵绵。即便是写景或状物的作品,也是借景抒情或托物寄情。《月亮》,从月之光华及月球的荒凉引发出对人生的眷恋。《地中海》《杉树》,面对大海和杉树抒发的是拳拳赤子之心。《水烟筒》,流露出睹物怀旧的情愫。《我的家》,于平淡中写出耐人寻味的思绪。

在这些情深意浓的文字中,作家的个性特征表露得极为鲜明。《这就是春天》,从春之于不同地域的景观引出对人之境遇的感叹。一般人都歌颂春之明媚,唯独梅娅想到沙漠之春、废泉之春,在美好事物中意识到美之不足。此等文章只有这位多愁善感的黎巴嫩才女才能写得出来。真可谓文如其人!

《思念》《初升明月》,将情人思恋的浪漫缠绵引向对爱情和人生哲理的抒发。此两篇出自因捍卫《古兰经》语言的纯洁和伊斯兰价值观,于20世纪30年代文学论争中作为保守派代表的拉斐仪。他曾在黎巴嫩与一女诗人邂逅,一见钟情,热恋一段后又不得不分手。他的抒情散文一扫伊斯兰正统学者给人留下的古板冷漠的印象。

四、阿拉伯现代散文作家大都是饱学之士,或家学深厚,学贯古今,或留学欧美,深谙西方文化之精华。他们极高的文化素养和审美品位造就了现代散文的文字之美、音韵之美、个性之美、意趣之美。文章优雅风趣,遣词炼字无斧凿之痕。纪伯伦的文字轻柔优美,绚丽多彩,富于迷人的乐感。曼法鲁特的文章音韵和谐,浸透着温柔的伤感。拉斐仪的文字充满激情和想象力。努埃曼以清丽的文笔抒发自然的和谐。马兹尼的散文带着辛辣、调侃甚至自嘲。而女作家哈黛·萨曼善于信手拈来人们熟视无睹的社会现象,于亲切的氛围中道出她独特深刻的见解。突尼斯的玢特·芭哈尔的散文有强烈的诗化倾向,文字凝练,感情浓烈,震撼人心。

可以说,阿拉伯现代散文是文人的散文,学者的散文,智者的散文,具有阿拉伯的审美情趣和超凡脱俗的品格。编者在筛选篇目时,常常按捺不住内心的兴奋和激动,感受到发现宝物似的惊喜,并由衷地为阿拉

伯现代散文的丰富多彩赞叹不已。相信读者会与我有同感，并能从中加深对阿拉伯文化的了解，得到一种精神的享受。

李 琛



女子的教育

雷法阿·塔赫塔维 张洪仪译 / 001

妇女的胜利

艾哈迈德·法里斯·希德雅格 薛庆国译 / 004

语言文字的改革(节译)

布特鲁斯·本·布里森·布斯塔尼 张洪仪译 / 008

月亮(节译)

易卜拉欣·亚齐吉 薛庆国译 / 014

专制与道德(节译)

阿卜杜·拉赫曼·凯瓦基布 张洪仪译 / 016

荣誉(节译)

阿卜杜·拉赫曼·凯瓦基布 张洪仪译 / 020

论改革

艾迪布·伊斯哈格 张洪仪译 / 022

婚 礼

卡西姆·艾敏 李 琛译 / 029

地中海

艾哈迈德·耶基 张洪仪译 / 031

一根白发

穆斯塔法·鲁特菲·曼法鲁特 李唯中译 / 034

怜悯(节译)

穆斯塔法·鲁特菲·曼法鲁特 李振中译 / 038

让我们更有力量

穆斯塔法·卡米勒 郑溥浩译 / 040

悼赛里姆·塞尔基斯

艾敏·雷哈尼 薛庆国译 / 043

杉 树

艾敏·雷哈尼 顾巧巧译 / 047

会说话的树

艾敏·雷哈尼 仲跻昆译 / 052

初升明月

穆斯塔法·萨迪格·拉斐仪 李唯中译 / 054

思 念

穆斯塔法·萨迪格·拉斐仪 杜明皓译 / 059

音乐短章(节选)

纪伯伦·哈利勒·纪伯伦 伊 宏译 / 062

纪伯伦致梅娅

纪伯伦·哈利勒·纪伯伦 伊 宏译 / 070

生活是美好的

艾哈迈德·哈桑·齐亚德 杨言洪译 / 073

这就是春天

梅娅·齐亚黛 李唯中译 / 077

梅娅致纪伯伦

梅娅·齐亚黛 伊 宏译 / 081

复兴之始(节译)

萨拉哈·莱百奇	薛庆国译 / 086	
论 美		
艾哈迈德·爱敏	朱 凯译 / 091	
太 阳		
艾哈迈德·爱敏	葛铁鹰译 / 096	
我的家		
艾哈迈德·爱敏	李 琛译 / 098	
我的生活哲学		
阿拔斯·马哈茂德·阿卡德	李唯中译 / 102	
富人的重负		
塔哈·侯赛因	李唯中译 / 106	
春天来了	米哈依尔·努埃曼 薛庆国译 / 111	003
人生之秋		
米哈依尔·努埃曼	李唯中译 / 116	
假若生活没有爱情		
易卜拉欣·马兹尼	李唯中译 / 121	
富有创造力的美		
马哈茂德·台木尔	仲跻昆译 / 125	
尼亚加拉瀑布		
马哈茂德·台木尔	李唯中译 / 128	
萨拉哈·莱百奇全集序言		
布特鲁斯·布斯塔尼	薛庆国译 / 131	
致安德烈		
陶菲格·哈基姆	朱 凯译 / 137	
鸟与人		
陶菲格·哈基姆	杨言洪译 / 141	
思想的尊严		
陶菲格·哈基姆	伊 宏译 / 144	

在途中

穆罕默德·马赫迪·杰瓦希里 李 琛译 / 146

他乡客归时

马立克·本·纳比 杨孝柏译 / 152

在诺贝尔奖授予仪式上的讲话

纳吉布·马哈福兹 郁 葱译 / 156

断 想

穆斯塔法·艾敏 伊 宏译 / 161

埃及的民族性

拉沙德·鲁什迪 伊 宏译 / 163

斋月打更人

努尔曼·阿述尔 李 琛译 / 167

书的价值

努尔曼·阿述尔 李 琛译 / 170

童年的回忆

阿卜杜·麦吉德·本·加伦 杨孝柏译 / 172

第十八天

阿迈德·阿卡歌 志 平译 / 177

一颗枣核支撑大坛

艾尼斯·曼苏尔 邱溥浩译 / 181

巧克力——骆驼眼

艾尼斯·曼苏尔 伊 宏译 / 183

致诗人谢瓦夫

巴德尔·沙基尔·赛亚卜 薛庆国译 / 185

我的埃及亚历山大

爱德华·海拉特 薛庆国译 / 189

为什么写作

优素福·伊德里斯 薛庆国译 / 195

文明而古朴的村庄

赛尔瓦特·阿巴扎 顾巧巧译 / 199

地中海上的咖啡馆

赛尔瓦特·阿巴扎 顾巧巧译 / 202

旧日笑友

萨拉哈·阿卜杜·苏布尔 顾巧巧译 / 205

是自然造化，抑或丹青刺绣

侯萨姆·哈提卜 薛庆国译 / 212

菲鲁兹的歌声

娜贾哈·阿托尔 薛庆国译 / 215

水晶般的心灵——米斯拉提印象记

穆罕默德·扎维 李荣健译 / 219

与祖辈谈和

.....► 005

哈黛·萨曼 张洪仪译 / 227

异乡人还是离乡人

哈黛·萨曼 张洪仪译 / 232

水烟筒

杰马勒·黑托尼 李琛译 / 236

“女性”的罪名

芬特·芭哈尔 张洪仪译 / 241

阿拉伯文化中的自然与人

宰基·纳吉布·马哈茂德 伊宏译 / 246

圣谷

穆罕默德·卡米勒·侯赛因 伊宏译 / 252

否认理性的力量

福阿德·宰克利亚 朱凯译 / 258

穷人和富人的言谈

艾哈迈德·巴赫杰特 邝溥浩译 / 262

变化

穆罕默德·纳绥夫 解传广译 / 264

女子的教育

雷法阿·塔赫塔维

雷法阿·塔赫塔维(1801—1873),埃及作家,阿拉伯近代文学复兴运动的先驱。毕业于爱资哈尔大学,1826年赴法留学五年。先后任语言学校校长、翻译局局长、军事学校校长等职,参与创办并主编《埃及时事报》。一生致力于引进西方文化,振兴埃及。著译甚丰,有游记《巴黎揽胜》,文选《埃及当代文学赏析》,历史著作《古埃及史》及《法国诗选》等多种体裁。他崇尚古风,追求文字的典雅。《女子的教育》译自文集《青少年的忠实向导》。

女子的教育应当同男子的教育一样受到重视。让女子学会读书、写字、算算术等知识,能使其更有教养,更有头脑;让她们拥有知识,就能和男人一道议论大事,从而在男子心目中更重要,地位更高。当需要的时候,她们能同男子一起从事力所能及的工作。凡是女人能做的事尽量让女人去做,不要让她们无所事事,没有工作压力自然就会胡言乱语,想入非非,招惹是非。工作使女人脱俗,使女人高尚,如果说失业对于男人是不幸的,

对于女人更是如此。闲散的女人常把时间花在走街串巷、搬弄是非、盯着别人如何吃喝穿戴和与人家攀比上。

有人说：不要让女人学认字，学了认字要招祸害。一般来说应该不会这样。说女人从本质上就是阴险、狡诈、油滑的，或者说女人原本智力就不健全，这是毫无根据的。有人说教会她们写字也许会惹麻烦，今天写封信给张三，明天写个便条给李四，后天再写几句诗给王五……至高无上的主既然创造了女人，必然会叫她们与男人一样有健全的头脑、辨别是非的能力，有高尚的道德，而不只是为了收拾家务、生孩子。以上种种说法都是不对的，并不是所有的女人天生缺德，所有的女人都不堪救药。圣训上有许多谆谆教导，如爱尘世，远权贵，免奢华，有多少人因没有遵从而犯下种种罪恶。女子受教育无害。为什么无害？先知的妻子当中就有识文断字的，比如欧麦尔之女哈芙赛、艾布·伯克尔之女阿伊莎等。古往今来，究竟有几个女人因饱读诗书而放荡堕落，而又有多少男人博古通今而离经叛道？

禁止女人读书的原因无非是一些带着蒙昧时期的偏见和传统旧思想的男人忌妒女人的良好品行而已。如果我们反传统之道而行做个试验，不难看出我们的观点是正确的。试想，一个人得了个不错的女孩儿，教她读书、写字、算算术，教她一些适合女孩子的手工活儿，像缝纫、刺绣之类。到了女孩儿十五岁后，把她嫁给一个品德高尚、受过教育的男人，她不可能整日与丈夫吵吵闹闹，或干脆背离而去。所有的女孩儿都一样，教育她们就意味着用知识的明灯照亮她们的心扉。

可以肯定，有了读书写字的能力，就能用良好的道德约束自己，就能获得有益的知识，这会使女人更完美，更能赢得有教养的男人的爱慕。教养可以弥补外貌的不足，但是美貌绝对不能取代教养，因为美貌是不能长久的。

同时，女人的教养与知识在很大程度上影响着孩子的品行。当女孩子看到母亲热衷于读书，做事有条有理，教子有方，自然而然就会仿效；相反，如果见到母亲只顾打扮自己，把时间耗在串门嚼舌头上，自然习以

为常，以为女人也许都如此。这前后两种女人有多么不同啊！前者正是因为有了知识才懂得如何照料丈夫，教育孩子，更由于她从小就耳濡目染，就像诗人布绥里所说：人的心灵像婴儿，断了奶，就能独立；若依从，就只能叼着奶头长大。

很多国家的经验表明，女子受教育的好处多于害处，或者说根本无害。记载圣行的书中谈到妇女的地方很多，先知穆罕默德时代有专门教女子学习的教师，如夏法·乌姆·苏莱曼^①，传说使者对她说，“教哈芙赛治蚊虫叮咬就像原先你教她认字”，这段圣训证明教女人认字是可行的，女人可以和男人一样参与各种活动，因为女人与男人在本质上没有什么不同。普及教育同时反对女子受教育是绝对不行的。无论是男是女，都应遵从先知穆罕默德关于教与学的训导，去读书，去研究，从学习中受益。

张洪仪译

^① 女，圣门弟子之一。——译者